

Малкова Н. А.

СВЯТАЯ КЛАРА АССИЗСКАЯ (1193? 1194 - 1253) И ПРЕПОДОБНАЯ ЕВФРОСИНИЯ ПОЛОЦКАЯ (1100 - 1173? 1175): ОПЫТ СРАВНЕНИЯ АСКЕТИЧЕСКИХ ИДЕАЛОВ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/49.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. II. С. 112-117. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

ане, крещеный человек; «люди знают свое место»; «всякий смиренно понимает, кому что назначено от господа»; «люди живут и славят бога»; ходить с открытыми глазами; гораздо лучше, приветливо, приятно, сладко, спокойно; природный аристократизм, российское слабодушие...

Итак, в произведениях В. Г. Короленко происходит развенчание мифа об Америке как свободной стране, стране обетованной.

Список использованной литературы

1. **Жолковский А. К., Щеглов Ю. К.** Работы по поэтике выразительности: инварианты - темы - приемы - текст. - М., 1996.
2. **Короленко В. Г.** Собрание сочинений: В 10 т. - М., 1956. - Т. 4.
3. **Кудряшова А. А.** Лермонтовский миф в русской литературе: Автореф... канд. филолог. н. - М., 2007.
4. **Купина Н. А., Битенская Г. В.** Сверхтекст и его разновидности // Человек - текст - культура. - Екатеринбург, 1994. - С. 214-235.
5. **Романенко С. М.** Кавказский миф в русском романтизме его эволюция в творчестве Я. П. Полонского: Автореф... канд. филолог. н. - Томск, 2006.
6. **Топоров В. Н.** Петербургский текст русской литературы. - СПб., 2003.

СВЯТАЯ КЛАРА АССИЗСКАЯ (1193? 1194 - 1253) И ПРЕПОДОБНАЯ ЕВФРОСИНИЯ ПОЛОЦКАЯ (1100 - 1173? 1175): ОПЫТ СРАВНЕНИЯ АСКЕТИЧЕСКИХ ИДЕАЛОВ

Малкова Н. А.

Русская христианская гуманитарная академия, Санкт-Петербург

Среди духовной литературы жития святых занимают особое место. «Являясь наглядным примером жизни аскетике, а следовательно и всего христианства», жития святых позволяют «уяснить само Церковное сознание» [Флоренский 2006: 471]. И в то же время жития святых свидетельствуют о разных типах духовной жизни в истории Церкви.

Своеобразие типа духовной жизни зависит от аскетического идеала и методов его проведения в жизнь. В данной работе предметом сравнения является опыт духовной жизни святой Клары Ассизской и преподобной Евфросинии Полоцкой, который позволяет увидеть своеобразие женского монашества древней Руси и средневековой Италии и, шире, - Западной Европы, поскольку орден кларисс распространился в странах Европы достаточно быстро. Эпоха, в которой жили обе святые, была очень беспокойной и для Руси, и для Италии. Для Западной Европы XI - XIII вв. - это время брожения и войн: рост внутренней и внешней торговли способствовал развитию городов, стремление к независимости толкало городское население на войны с баронами. Так было и в Ассизи в 1202 г. С другой стороны, масштабные крестовые походы увлекли за собой людей разных сословий в поисках славы, денег и осуществления религиозной мечты. Франциск Ассизский, друг и духовный наставник Клары, был участником войны горожан 1202 г., через три года вступил в отряд под руководством Гвальтерода Бриенне, направлявшегося в Святую Землю. Все вышеперечисленные события не могли не касаться семьи Клары, т.к. ее отец Фавароне ди Оффредуччо - знаменитый и состоятельный рыцарь г. Ассизи.

Как и св. Клара, прп. Евфросиния из знатного рода. Она - пра-правнучка вел. кн. Изяслава, сына св. кн. Владимира и Рогнеды, дочь Святослава Всеславича. Род Всеславичей, полоцких князей, был могущественным и влиятельным: родная тетка прп. Евфросинии была замужем за сыном греческого императора Алексея Комнина. Для усмирения Всеславичей в 1127 году объединенное войско соседних князей под руководством вел. кн. Мстислава, сына Владимира Мономаха, совершило поход на Полоцк и Минск, а в 1129 г. Всеславичи с семьями были высланы в Византию, правда ненадолго, уже через три года Полоцк вновь под управлением одного из потомков Всеслава.

Обе подвижницы были основательницами монастырей и духовными руководительницами основанных ими обителей. В их общины прежде всего поступали родственницы и представительницы одного с ними социального круга. Через 16 дней после пострига Клары родной дом покинула ее сестра Агнесса, а позднее вступила в общину младшая сестра Беатриче и их мать. Как сообщают источники, община св. Клары быстро расширилась благодаря постригам девушек из знатных семей города [Яковелли 2003: 80]. Прп. Евфросиния приняла в число инокинь обители в разное время свою младшую сестру Евдокию, двоюродную сестру Евпраксию и двух племянниц. Реакция родственников на постриги родных сестер семьи Фавароне ди Оффредуччо и Святослава (или Геогия, это христианское имя отца прп. Евфросинии) Всеславича была одинаковой: они были против ухода дочерей в монастырь. В случае со св. Klarой это противостояние родственникам носило трагический характер: решимость родственников насильственно увести Klarу домой иссякла после того, как они увидели ее остриженные волосы, Агнессе же пришлось претерпеть жестокие побои. Отец прп. Евфросинии скорбел более о тайном характере пострига своей старшей дочери, после же пострига Евдокии, «взъярился на прп. Евфросинию» [Житие преподобных Евфросинии княжны Полотския 1888: 10]. Как сообщает далее житие, отец от увещаний прп. Евфросинии понемногу утешился [Житие преподобных Евфросинии княжны Полотския 1888: 10]. Этим, пожалуй, исчерпываются общие черты в биографиях подвижниц.

Каков же аскетический идеал св. Клары, что отличает его от общемонашеских обетов нестяжания, безбрачия и послушания?

Св. Клара и в целом, орден кларисс - духовное детище св. Франциска Ассизского (1181 - 3.10.1226), и потому на первое место в характеристике духовности св. Клары надо поставить ее послушание св. Франциску, преклонение перед авторитетом св. Франциска, восторженную любовь к св. Франциску. «Сын Божий стал для нас путем, а уготовил этот путь примером и словом, показал его нам и наставил блаженный отец наш Франциск, истинный друг и подражатель Бога» [Писания Клары Ассизской. Завещание. 1996: 963]. Святой Франциск для Клары - дверь ко Христу; в «Завещании св. Клары» св. Франциск именуется «преблагим отцом», «основателем», «наставником», «помощником во служении ко Христу»; в Легенде св. Клары Франциск называется «новым человеком» [Писания Клары Ассизской. Легенда. 1996: 963]. Без Франциска Христос не ощутим, а исполнение Его заповедей теряет конкретность содержания. Легенда св. Клары сообщает, что обращение ее было подготовлено тайными встречами с Франциском, во время которых он «ободрял в презрении к миру», «убеждал ее сохранить жемчужину девичьего целомудрия для блаженного Супруга» [Писания Клары Ассизской. Легенда. 1996: 994]. Пострижение Клары было самовольным, тайным и одинаковым по характеру с разрывом св. Франциска со своим отцом. Святые Франциск и Клара, уходя из дому, как бы сжигали за собой мосты. И в этих резких разрывах не сказывается ли изначальная сильная привязанность к миру и безусловная несовместимость новых идеалов с бытовым, внешне - обрядовым благочестием семей и, в целом, общества? Автор первого жития св. Франциска Фома Челанский пишет: «но столь глубока была бездна забвения Господа и оцепенение, в которое погрузились забывшие Его наставления, что *едва возможно было вырвать* (выделено автором статьи) людей из их старых и вечно обновляющихся грехов» [Первое житие Франциска 2000: 446]. Себя и других, вступивших в орден и имеющих стать членами ордена в будущем, св. Клара сознает как призванных Господом через Франциска для того, «чтобы стать образцом и примером для тех, кто обращается в мире» [Писания Клары Ассизской. Завещание. 1996: 964]. Это избранничество св. Клары возводит к событию в жизни св. Франциска: его пророчеству о церкви св. Дамиана, как обители, где будут «жить его госпожи» [Писания Клары Ассизской. Завещание. 1996: 963]. Избранничество св. Франциском устанавливает и преемство в обетах, главный из которых - обет бедности. Общемонашеский обет нестяжания доведен у свв. Франциска и Клары до крайности - поклонения «Госпоже Бедности». Здесь чрезвычайно важен и момент персонификации отдельного качества жизни. Вообще для св. Франциска, как и св. Клары, свойственно глубоко личное переживание общности с явлениями мира, одушевленными существами и неодушевленными предметами. Животные, предметы со своими свойствами - все это творение Божие. Общение с ними может быть полноценным, если их понимать, как и человека, имеющими чувство, сознание и волю. Бедность для свв. Франциска и Клары имеет евангельское основание. Из всей земной жизни Иисуса Христа внимание Клары останавливается на рождестве «нищего Младенца». Для св. Клары это свидетельство высочайшего умаления и нищеты. Ни одиночество Христа на пути проповеди и служения страждущим людям, ни поругание на суде Пилата, ни Его страдания на Кресте - ничто не воздействовало на сознание и душу Клары так сильно, как воспоминание и «нищей Матери» и «нищем Младенце» Вифлеема. «Именно этим воспоминанием, словно золотым ожерельем, украсила она свою грудь, чтобы прах земной не мог увлечь ее с высот» [Писания Клары Ассизской. Легенда. 1996: 1002]. Христианство по своей сути несовместимо с богатством (см., например, Мф. 6:19-21; Мф. 6:24-34; Мф. 10:9; Мф. 10:21; Мф. 19:24), сознательное накопление материальных благ есть вид идолослужения. Но нигде в Новом Завете нет призыва к бедности и тем более восхваления ее.

Но что значит эта проповедь радикальнейшей нищеты? В социальном контексте ее легко истолковать как ответ на несправедливость имущественного разделения, в исторической перспективе - как провидческую антитезу подменам в христианстве с оправданием богатства в протестантизме в XVI в. и победой общества массового потребления в XX в. Для св. Клары - это единственно возможная стезя земного пути к Господу, указанная Им самим: «если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною» [Библия 1976: 1037]. Слова Христа прочтываются вне культурно-исторических обстоятельств и конкретно-личной адресованности, исполняются прямолинейно; они как обязательное требование вписаны во вторую главу Правила св. Клары. [Писания Клары Ассизской. Правило 1996: 945]. Духовный смысл данного обета - в таинственно-созерцательной жизни следования за Христом. «Клара - нищенка» - начало Клары, «заключенной в Тайне Бога» [Лайнати 1996: 929]. «Отказ от себя и от другой любой опоры помимо Бога из ее странствования в вере и нищете, где единственное жилище она признает собственным: нищее и распятое человечество Господа Иисуса» [Лайнати 1996: 929]. Выражением таинственной жизни Клары служат множество совершенных ею чудес, как при жизни, так и после ее кончины.

Вступившие в орден делились на две группы, одна часть сестер обители вела строго затворническую жизнь, другие, задача которых обслуживать затворниц, имели послабления. Минимальные жизненные потребности имели три источника для удовлетворения:

- помощь меньших братьев, как обещал св. Франциск (см. главу VI Правила св. Клары) [Писания Клары Ассизской. Правило 1996: 952];

- сбор милостыни сестрами за пределами монастыря. Сбор милостыни был единственным основанием, по которому разрешалось покидать монастырь (см. главу VIII Правила) [Писания Клары Ассизской. Правило 1996: 953], и только не затворницам;

- дары от родственников или других лиц (см. главу VI Правила и о том же в «Завещании» св. Клары). Причем, не разрешалось принимать «ничего, что можно с разумным основанием назвать собственностью, кроме такого количества земли, которое потребуется для благополучия монастыря. И эта земля не должна обрабатываться иначе как под сад и огород *для их собственных нужд*» [Писания Клары Ассизской. Правило 1996: 952] (выделено автором статьи). Хозяйственный идеал - жизнь птиц небесных, которые «не сеют, не жнут» (МФ.6: 26) [Библия 1976: 1018], но все имеют по воле Отца Небесного. Из занятий в монастыре разрешено для владеющих рукоделием делать для церкви украшения и одежду для монахинь. Сама св. Клара в период болезни сшила 50 алтарных покровов [Писания Клары Ассизской. Легенда: 1014].

Понятно, что такой тип хозяйствования и строгая изоляция призваны оградить молитвенно-созерцательную жизнь общины. Отношение ордена с обществом потому имеет сугубо духовную почву: быть «образцом» и «примером» (см. выше) и помогать молитвой. История свидетельствует о чудесной защите города от врагов в 1240 и 1241 годах по молитвам св. Клары и сестер обители. Так же очевидно, орден «Бедных сестер» не мог иметь активно выраженную социальную позицию, например, помощь бедным или выступать в качестве просветительского центра. Отношение к образованию, точнее к учености, в общине у св. Клары было подобно отношению к собственности: знание скорее мешает спасению, чем способствует ему. Следуя за своим учителем, она полагала, что «быть добрым по любви в большей степени» важнее, чем быть «всезнайками по любопытству» [Первое житие св. Франциска Ассизского 2000: 495]. В X Правиле св. Клары пишется: «Кто не знает грамоты, пусть не старается научиться, и пусть помнят, что превыше всего следует им желать обрести дух Господний и Его святое милосердие, всегда молиться Ему с чистым сердцем, иметь смирение и терпение в тревогах и в болезни, любить тех, кто преследует и обвиняет нас...» [Писания Клары Ассизской Правило 1996: 957].

Внутри себя община руководствовалась евангельскими правилами соборности при избрании настоятельницы, ее помощниц и обсуждения текущих жизненных вопросов на капитулах - обязательных еженедельных общих собраниях, любви во взаимоотношениях.

Крайний аскетический подвиг привел св. Клару к физическому истощению и тяжелым болезням, так что св. Франциск и епископ г. Ассизи вынуждены были запретить ей «смертельный трехдневный пост» [Писания Клары Ассизской. Легенда 1996: 1006] по понедельникам, средам и пятницам, когда св. Клара не вкушала никакой пищи; по «приказу» св. Франциска стала пользоваться мешком, набитом мякиной, вместо «жесткого дерева» в качестве подушки. И в этом пренебрежении и истощении своего тела она опять-таки подобна своему наставнику. «Клара, которая умерщляя плоть, сохраняла лик веселый и радостный, словно не мучилась она муками своего тела, а, смеясь, брала верх над ними. И отсюда мы легко можем заключить, что святое веселие, когда заключено оно внутри души, с легкостью изливается наружу и сердечная любовь окрыляется ранами телесными» [Писания Клары Ассизской. Легенда. 1996: 1006], - пишет автор Легенды св. Клары.

Источники о преподобной Евфросинии Полоцкой не столь обширны и многочисленны как о святой Кларе: до нас дошло только ее житие. В. О. Ключевский пишет, что «Минеи Макария сохранили житие полоцкой княжны св. Евфросинии. По составу и литературному характеру оно напоминает риторические жития XV - XVI в.; но живость и обилие биографических черт вместе с остатками старинного языка заставляет предполагать у биографа какой-нибудь более древний источник» [Ключевский 1871: 262]. Вопрос о первоначальном списке жития преподобной остается открытым [Ключевский 1871: 262].

Дата канонизации святой княжны точно неизвестна в отличие от св. Клары, канонизация которой состоялась через два года после ее кончины, в августе 1253 г. Архиепископ Сергей в «Полном месяцеслове Востока» [Архиеп. Сергей. Т 1. 1901: 611] прп. Евфросинию включает в список святых, указанных в святцах и служебных книгах XVII в., при этом добавляет, что «многих старопечатных книг под руками у нас не было, поэтому указанные годы могут быть неточными» [Архиеп. Сергей. Т 1. 1901: 610]. Имя прп. Евфросинии упоминается в «Святцах 1648 и 1659 гг. Макария и в службе Григория» [Архиеп. Сергей. Т 1. 1901: 611]. В сборнике, посвященном вопросу канонизации святых РПЦ [Канонизация 1988: 32-33] имя прп. Евфросинии внесено в список святых, «мощи которых почивают в Дальней или Феодосиевой пещере» с указанием, что «этим святым совершается общая служба и ни у одного из них нет отдельного дня празднования». Это противоречит содержанию Минеи [Минеи 1987] за 23 число, где приводится служба преподобной.

Прп. Евфросиния окончила свой жизненный путь в Иерусалиме, в 1187 году ее мощи были перенесены из русского монастыря Пресвятой Богородицы в Иерусалиме в Киево-Печерский монастырь в связи с захватом Иерусалима Салладином. А в 1910 ее мощи торжественно возвращены в полоцкий Спасо-Преображенский женский монастырь, который она основала в 1125 году. «Яко виноград Русския земли,/ Полотску граду насадив Бог прежде,/ тебе ныне же принесе и приложив в землю обетованную,/ преподобная Евфросиние, монахов удобрение», - поется в службе преподобной (из стихир, глас 6) [Минеи 1987: 44].

Житие сообщает о рано проявившихся способностях и особенной любви к учению Предславы, таково имя святой до пострига. Предслава много времени проводила с книгами, хорошо знала Псалтирь, Священное Писание, так что отец дивился столь редкому для девочки свойству. Решение уйти в монастырь было самостоятельным для Предславы и это решение было вызвано намерением отца выдать дочь замуж. Очевидна ровность перехода Предславы к монашескому состоянию, углубление религиозности до всецелой отдачи себя на служение Христу и исполнении Его заповедей. Семейное благочестие подготовило почву для пострига.

Внутренняя зрелость 12-летней девушки подтверждается ее отношением к скорби родных - она «всего небрежаши» [Житие 1888: 6]. Предслава избрала повиновение игуменье, которая была, кстати, ее родственницей, сестрам обители и «учиться страх Божий утвердить в сердце своем» [Житие 1888: 4]. Позднее Евфросиния попросила разрешение у епископа Илии жить при Софийском соборе. Здесь она продолжила свое любимое занятие - изучение книг из библиотеки Софийского собора, занималась переписыванием книг; деньги, вырученные от продажи этих книг, тайно раздавала нищим. Любовь к книгам у Евфросинии была столь велика, что отправляясь на новое место жительства в Сельцо, она взяла с собой только книги - «все имение свое». «Ими же утешает ми ся душа и сердце веселит» [Житие 1888: 9].

Духовная сдержанность прп. Евфросинии проявляется в отношениях с епископом города Полотска. Получив дважды откровение свыше о необходимости создания девичьей обители, Евфросиния, как сообщает житие, не раскрывает его, и только после обращения к ней самого епископа Илии с признанием о полученном им указании от Ангела, «возрадовася душею и возвеселися сердцем» [Житие 1888: 8]. Решение о передаче местечка Сельца с церковью под монастырь епископ Илия обсудил с дядей и отцом преподобной. По всей видимости, это место было неустроенным, и требовались большие материальные затраты на строительство монастыря, и, скорее всего, это был ктиторский монастырь. Житие сообщает, что прп. Евфросиния вместо деревянной церкви построила здесь каменную, а позднее воздвигла церковь Пресвятой Богородицы, при которой был учрежден ею мужской монастырь. В девичьей обители было открыто второе на Руси училище для девушек. В нем обучали грамоте, переписыванию книг, пению, шитью и другим ремеслам. Учебными книгами до конца XVII века на Руси были букварь, Часослов, Псалтирь, Евангелие.

По житию прп. Евфросиния «старья учаше воздержанию и терпению, юные же душевной чистоте и бесстрастию телесному, говению благообразну, ступанию кротку, гласу смиренну, слову благочинну, ядению и питию безмолвну, при старейших молчати, мудрейшим покорение, мало вещати, а множайше разумети» [Житие 1888: 15].

Архиепископ Филарет (Черниговский) находил три вида иночества в первом периоде истории Церкви на Руси (988-1237): жизнь в затворе, жизнь общественную и жизнь на столпе [Сокращенная история 1869: 49]. Характер иноческой жизни прп. Евфросинии, как его рисует нам ее житие, относится ко второму виду. Жизнь прп. Евфросинии целиком включена в жизнь древнерусского общества. Она - просветительница: сама учила в созданной ею же школе, переписывала книги. Полоцкая игуменья - миротворица: сохранились свидетельства, что преподобная в силу своего авторитета и родственных связей, умиротворяла соседей, предотвращая распри и ссоры. Она - храмостроительница, духовная попечительница. С ее именем связано появление на Руси списка с чудотворной Ефесской (или Корсунской) иконы Богородицы, по преданию написанной ап. Лукой. Эту икону она помещает, по одним свидетельствам, в храме обители, по другим - в церкви Пресвятой Богородицы, приказав каждый вторник носить ее по церквам. Так же с именем прп. Евфросинии связана еще одна святыня русской истории, ныне утраченная. Преподобная заказала в Иерусалиме до своего паломничества в Святую землю или в Полоцке крест для святынь, дорогих сердцу каждого христианина: частиц Крови Спасителя, Животворящего Древа и гроба Пресвятой Богородицы, частиц мощей св. первомученика Стефана, великомученика Димитрия, св. великомученика и целителя Пантелеимона. Крест в строгом порядке содержит образы Спасителя, Богородицы, Иоанна Предтечи, четырех евангелистов Матфея, Луки, Марка, Иоанна, первоверховных апостолов Петра и Павла, вселенских учителей Василия Великого, Григория Богослова, Иоанна Златоустого, св. первомученика Стефана, великомученика Димитрия, св. великомученика и целителя Пантелеимона, прп. Евфросина Александрийского, св. Георгия и св. мученицы Софии. «Крест устроен как ковчег для хранения драгоценных памятников страданий Христовых, мощей святых и других предметов христианского благоговения, кои выписывала из Царьграда и Иерусалима» [Исторические сведения 1841: 18]. Вся совокупность святынь креста «представляет почти всю Историю Нового Завета и первобытной Церкви среди обуревавших ее гонений» [Исторические сведения 1841: 26]. Данный крест - выражение осознанной кафоличности христианской веры, корня русского самосознания. И последнее деяние прп. Евфросинии - веское тому доказательство: престарелая игуменья отправляется во Святую землю. Что скрывается за необходимостью этой пространственной причастности? Или Русь не явила еще духовных центров? Или недостаточны те сокровища, которыми прп. Евфросиния «украсила Полоцкую землю»? В любом случае важен момент движения. Русь, ее духовная жизнь подвижна в направлении ко Христу, здесь зримое подтверждение веры через духовную тяготу к местам земной жизни Спасителя. Явление Иисуса Христа конкретно - историческое, поэтому материальные свидетельства данного явления имеют абсолютное значение. Вера прп. Евфросинии органично сочетает устремленность к небесному с живым чувством истории. У Гроба Господа она поставила золотую кадильницу.

Каким был устав обоих монастырей? В житии об этом прямо не говорится. Из описания жизни преподобной можно предположить, что управлялись они по принципу единоначалия: собравшись в Иерусалим, прп. Евфросиния сама назначила себе преемницу, сестру Евдокию, и не внимала просьбам близких не покидать полоцкую землю, но утешала их. П. Казанский писал, что в мужском монастыре прп. Евфросиния «учредила особое общежитие для иноков» [Казанский 1855: 141-142]. Скорее всего, и женская обитель имела общежительное устройство, что согласуется с практикой Киево - Печерской обители - образца для русских монастырей, уставами большинства монастырей Византийской империи, о чем не могла не знать преподобная.

Житие формирует представление о прп. Евфросинии как о сильной волевой личности, с «мужской душой» [Миней 1987: 47] (стихира, глас 4), с отчетливо выраженным соборным самосознанием. «Давида и Романа в мученицех/ и в преподобных блаженного Феодосия, Евфросиние, венчанных видевши,/ себе яко жертву, давши Богу,/ от князей русских Полотския земли,/ потщалася еси братии единомыслити, блаженная,/ и княгининскаго лика начаток самообещан приносится Богу,/ да с теми восприятии обещанная благая,/ ею же ради трудившися» [Миней 1987: 45] - свидетельствует Церковь в службе преподобной.

Аскетический идеал святой Евфросинии, княжны Полоцкой, не знает крайностей, он, можно сказать, уравновешен, степенен, сообразен с возможностями человека и по духу более близок Евангелию и апостольским посланиям, чем аскетические правила св. Клары. Монашеская жизнь здесь предстает не как «образец» или «пример» для мирян, а как служение людям в особом чине. Трудно согласиться с Г. П. Федотовым, писавшим об отсутствии «религиозной инициативы», «о теплом характере благочестия» русской женщины [Федотов 1990: 214], зная о жизни и трудах прп. Евфросинии. Да, здесь нет «героического подвижничества», если под ним понимать крайнюю степень аскезы, подобной аскезе св. Клары, тем более «пустынничества», подобного опыту прп. Марии Египетской. Но допустимо ли говорить о героическом подвижничестве и пустынничестве как максимальных заданиях для женской религиозности в отрыве от религиозного состояния всего общества? Русское общество X - XIII вв. не знает того разительного противостояния норм жизни общества и Церкви, о чем свидетельствовал Фома Челанский относительно Италии XIII, для Руси - это время распространения и внутреннего утверждения христианской веры, прежде всего в княжеском сословии и боярском, складывания церковного быта, общего для всех классов. Свидетельство о русских юродивых женах относится к более позднему историческому периоду: на 1638 г. приходится кончина первой упоминаемой неканонизированной праведной Московской (!) юродивой Марфы [Архиеп. Сергей. Т. 2. 1901: 566], а канонизированная в XX в. блаженная Ксения Петербургская (!) жила в XVIII в. Немаловажно, что и праведная Марфа, и св. блаженная Ксения - жительницы столичных городов. И не является ли распространение такого типа подвига, как и затвора, для жен свидетельством духовного неблагополучия общества, признаком ослабления веры и благочестия в обществе?

Характер служения прп. Евфросинии более напоминает служение диаконисс в древней Церкви, чем аскетическое монашество в его крайних формах. Цельность и внутренняя определенность духовного строя получает внешнее выражение в культурно - созидательной деятельности.

В заключении необходимо указать еще на одно существенное отличие духовного идеала прп. Евфросинии, а именно на ее библейское миропонимание. В начале иноческого пути княжна поселяется в келлии при церкви св. Софии, уподобляясь Пресвятой Богородице в образе жизни, на исходе дней, собираясь в Иерусалим, в молитве испрашивает благословение, сравнивая свое путешествие с хождением Авраама [Житие 1888: 17]. Ее историческое сознание значительно шире, чем у св. Клары, оно включает Ветхий Завет как неотъемлемую часть, может быть поэтому ее движение ко Христу не знает личного учителя, каким был св. Франциск для св. Клары.

Список использованной литературы

1. Анакисто Яковелли. Святой Франциск Ассизский. - Из-во Францисканцев, 2003. - 170 с.
2. Архиеп. Сергей. **Полный месяцеслов Востока.** - Владимир, 1901. - Т. 1. Восточная агиология. - Изд. 2-е, исправленное и много дополненное.
3. Архиеп. Сергей. **Полный месяцеслов Востока.** - Владимир, 1901. - Т. 2. Восточная агиология. - Изд. 2-е, исправленное и много дополненное.
4. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. - М.: Издание Московской патриархии, 1976. - 1371 с.
5. **Житие преподобных Евфросинии княжны Полотския** // Степенная книга и Сборники XVI в. Троицкой Лавры. - Витебск: Издание А. Сапунова, 1888.
6. **Исторические сведения о жизни преподобной Евфросинии, княжны Полоцкой, с описанием и изображением креста, принесенного ею в дар Полоцкой Спасской обители.** - СПб.: В Синодальной Типографии, 1841.
7. **Казанский П.** История православного русского монашества, от основания Печерской обители прп. Антонием до основания Лавры Святой троицы прп. Сергием. - М., 1855.
8. **Канонизация святых. Поместный собор РПЦ, посвященный юбилею 1000-летия крещения Руси.** Троице-Сергиева Лавра, 6-9 июня 1988 г. - М.: Издание Московского Патриархата, 1988. - С. 32-33.
9. **Ключевский В. О.** Древнерусские жития святых как исторический источник. - М., 1871. - 465 с.
10. **Лайнати К. А.** Вступление к писаниям Клары Ассизской // Истоки францисканства. - Литва: Кайшядорис, 1996. - С. 928-935.
11. **Миней.** Май, часть третья. - М.: Издание Московской Патриархата., 1987.
12. **Первое житие св. Франциска Ассизского** // Цветочки Франциска Ассизского. - СПб.: Амфора, 2000. - С. 46.
13. **Писания Клары Ассизской. Завещание** // Истоки францисканства. - Литва: Кайшядорис, 1996. - С. 961-969.
14. **Писания Клары Ассизской. Легенда св. Клары** // Истоки францисканства. - Литва: Кайшядорис, 1996. - С. 987-1041.
15. **Писания Клары Ассизской. Правило св. Клары** // Истоки францисканства. - Литва: Кайшядорис, 1996. - С. 941-960.
16. **Священник Павел Флоренский.** Мысли о преподавании агиологии о классическом образовании // Богословский вестник. - Сергиев Посад, 2006. - № 5-6. - С. 463-474.

17. Сокращенная история Русской Церкви Филарета, архиепископа Черниговского. - СПб: В Синоидальной Типографии, 1869.

18. Федотов. Г. Святые Древней Руси. - М.: Моск. рабочий, 1990. - 269 с.

КОРПУС ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ И БАЗА ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ: ПРОБЛЕМЫ И ПРОЦЕДУРЫ ФОРМИРОВАНИЯ

Мамонтова В. В.

Северо-Кавказский государственный технический университет, г. Ставрополь

Использование корпусов в исследовании переводческих проблем может проходить разными способами в зависимости от возможностей корпуса и целей исследования. В контексте анализа воспроизведения сложно-составных слов в англо-русском переводе предполагается решение следующих проблем.

Во-первых, это тип корпуса и состав текстов. Непосредственным задачам такого исследования отвечает прежде всего параллельный корпус. Однако существующие корпуса не могут быть использованы в работе непосредственно для сбора нужного эмпирического материала - сложносоставных слов в публицистических текстах. Первой причиной является состав корпуса. Так, англо-русский и русско-английский корпус - подразделение Национального корпуса русского языка (<http://ruscorpora.ru>), имеет в своём составе английскую и американскую художественную литературу XIX-XX веков, а также русскую классическую литературу XIX века [Добровольский, Кретов, Шаров 2005]. Таким образом, современная публицистика в нём отсутствует, равно как и современная русская литература.

Во-вторых, это поисковые возможности корпуса. Поисковые возможности современных корпусов, несомненно, велики. НКРЯ позволяет выбирать грамматические признаки (часть речи, падеж, число, род, одушевлённость, наклонение/форма, время, лицо, залог, вид, переходность, степень/краткость), различные семантические характеристики. Большой набор параметров предусмотрен и для словообразовательной выборки. В частности, для предметных имён существительных имеется возможность выборки диминутивов, аугментативов, сингулятивов, *nomina agentis* и *nomina feminina*. Для неперечисленных существительных можно выбирать между отглагольными и отадективными именами. В группе имён собственных доступны гипокористические и стяжённые формы, аббревиатуры [Национальный корпус русского языка]. Наиболее развёрнутые формы запроса разработаны для имени прилагательного, однако и в данном случае нет возможности задавать параметры для поиска сложных слов.

Всё сказанное выше заставляет искать иные пути использования корпуса в целях переводческого анализа сложносоставных слов и их соответствий. Одним из таких путей нам видится формирование собственного исследовательского корпуса параллельных текстов современной публицистики.

Первая проблема на пути формирования корпуса - это наличие исходных текстов на английском языке и их переводов. Для этих целей могут быть использованы ресурсы сайтов inosmi.ru, inopressa.ru и подобных, предоставляющих переводы на русский язык текстов зарубежной публицистики и дающие ссылки на оригинальные источники. В последнее время сайт inopressa.ru представляется более эффективным ресурсом, поскольку он регулярно даёт ссылки на доступные источники, тогда как источники сайта inosmi.ru часто оказываются платными сервисами. Таким образом, на первом этапе у исследователя оказывается английский текст и его русский перевод, хотя в поисковом режиме последовательность обратная: русский перевод и английский оригинал. В качестве примера рассмотрим текст «Дипломатия по заветам Дона Корлеоне» (The Washington Post, США) (русский перевод www.inosmi.ru, оригинал www.washingtonpost.com). Предварительно документы трансформируются из формата html в текстовый формат.

Следующим шагом является выравнивание текстов. Выравнивание текстов представляет собой непростую задачу. Вот как её описывают Д. О. Добровольский, А. А. Кретов и С. А. Шаров применительно к корпусу параллельных текстов НКРЯ. Корпус параллельных текстов обслуживается программой ПарТекс, которая имеет на входе два параллельных текста - оригинал и перевод: «Выравнивание осуществляется на уровне предложений. Программа выдаёт на выходе синхронизированный текст, в котором последовательно за каждым предложением оригинала следует соответствующее предложение перевода» [Добровольский, Кретов, Шаров 2005: 265]. Мы использовали программу ParaSent, размещённую на сайте словаря Мультигран [Мультигран]. На вход также подаются два текста в формате текстового документа (используется стандартная программа «Блокнот»). Затем программой производится выравнивание, в итоге получается файл Excel с параллельными предложениями на английском и русском языках. Данный пример иллюстрирует результат выравнивания на материале одного из текстов (приведены несколько фрагментов в начале текста):

Corleone Diplomacy

"Дипломатия по заветам Дона Корлеоне ("The Washington Post", США)"

By Jim Hoagland

Джим Хогланд (Jim Hoagland), 02 июля 2007

Vladimir Putin's Russia pursues power and treasure by constantly calling attention to its ability to disrupt U.S. goals abroad.

Открыто бравлируя собственной возможностью срывать зарубежные планы США, Россия Владимира Путина стремится получить власть и богатство. Для сравнения: